

ILLUSTRATION 1

CHRISTIAN COMMITMENT

“...let us run with perseverance the race marked out for us. ..In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood.” (Hebrews 12:1,4)

「アムステルダムの人見絹枝」

第九回オリンピックが、オランダのアムステルダムで行われたとき、当時 100 メートルの世界記録をもっていた人見絹枝に、みんなの期待がかけられた。が、彼女は惨敗した。

このままでは日本へ帰れないと泣き続けていたが、やがて涙を拭くと「800 メートルで走ります」と言った。

関係者は驚いた。短距離専門の彼女は、いままで一度も 800 メートルを、走ったことがなかったからである。みんなは「無理だ」「出来っこない」と止めたが、彼女は、このままでは日本へ帰れないと言って主張した。

彼女は二位となった。ゴールに入った彼女は精根尽きはてたように倒れた。全部の選手が仰向けに倒れていたのに、彼女だけは日本女性らしくうつ伏せに倒れていた。その膝にはスパイクで蹴られたのか、血がしたたっていた。彼女は二年後に、死んだ。

from 逸話 365日 p 43 by 藤崎武男 鶴書房

ILLUSTRATION 1 CHRISTIAN COMMITMENT 「アムステルダムの人見絹枝」

第9回	だい きゅう かい	ninth
人見絹枝	ひと み きぬ え	Hitomi Kinue
期待	き たい	expectation
期待をかける	き たい (をかける)	to place/ lay/ pin one's hopes on
惨敗する	さん/ざん (ぱい)	to fail dismally; to suffer a crushing defeat
このままで		like this; in this position/ state
泣き続ける	な (き) つづ (ける)	to continue crying
やがて		eventually
涙を拭う	なみだ (を) ぬぐ (う)	to wipe away tears
関係者	かん けい しゃ	everyone involved (関係-connection)
驚く	おどろ (く)	to be surprised
短距離	たん きょり	short distance
専門	せん もん	specialty; special
一度もない	いち ど (もない)	not once
無理	むり	impossible
出来っこない	で き (っこない)	(colloquial) stronger than できない
主張する	しゅ ちょう (する)	to insist
二位	に い	second place
精魂尽きはてる	せい こん つ (きはてる)	to be exhausted
倒れる	たお (れる)	to collapse
選手	せん しゅ	athlete
仰向けに	あお む (けに)	on one's back
日本女性らしい	に ほん じょ せい (らしい)	like a Japanese female; as a Japanese woman does
うつ伏せに	(うつ) ぶ (せに)	on one's face

膝	ひざ	knee
蹴る	け(る)	to kick
血	ち	blood
したたる		to drip; to trickle; to drop
二年後	に ねん ご	2 years later
死ぬ	し(ぬ)	to die

ILLUSTRATION 2 「命のビザ」

It is August, 1940 in the tiny Baltic state of Lithuania. Japanese consul, Chiune Sugihara and his wife, awake to the disturbing sight of row upon row of Jewish refugees clamoring at the gates for transit visas to Japan. They have barely escaped with their lives from Warsaw. Now all escape routes except Japan are closed. Sugihara makes the agonizing decision to issue visas on his own authority against the express wishes of the Japanese Foreign Ministry.

Ordered by the Soviets who have annexed Lithuania to leave by 31st August, Sugihara works night and day to save thousands of Jews from certain death at the hands of the Nazis as his train pulls out of the station. He is even still writing visas and passing them through the windows to stretching, pleading hands below. Twenty-eight years later, after much searching, a representative of the Jewish survivors fulfils a lifelong desire to meet Sugihara in Japan and express his thanks to the one who saved several thousand Jewish lives. Repeatedly he calls Sugihara ‘miracle worker’ - ‘奇蹟の人’. Sugihara’s offer of life cost him his diplomatic career. Jesus’ offer of life cost him everything. The Jews’ “命のビザ” cost them money. Jesus’ “命のビザ” is free. Sugihara’s way of salvation was imperfect. Even with the precious visa some Jews did not make it to Japan. Some died on the way across Siberia, others had no money to board the Trans-Siberian Express. But Jesus’ “命のビザ” is perfect and everlasting. If we take his offer, all fear of death is gone forever. Sugihara was merely a man, albeit a humane one.

The true “奇蹟の人,” Jesus, is God himself made flesh for our sake. We do not need to spend 28 years searching for Him to thank Him. He is “Emmanuel” -God with us.

‘命のビザ’ is the title of a film based on the biography of Sugihara written by his wife, Yukiko Sugihara, called ‘6,000 人の命のビザ’. The story is also written for children in ‘約束の国への長い旅’ by 篠 輝 久。(リブリオ出版)

ILLUSTRATION 2 Helpful Vocabulary 「命のビザ」

領事	りょうじ	Consul
リトアニア		Lithuania
通過ビザ	つう か (ビザ)	transit visa
ビザを発行する	(ビザを) はっ こう (する)	to issue a visa
外務省	がい む しょう	Foreign Ministry
併合する	へい ごう (する)	to annex(verb)
生き残った人	いきのこったひと	survivor
シベリア横断鉄道	(シベリア) おう だん てつ どう	Trans-Siberian Express
領事館	りょう じ かん	Consulate

ILLUSTRATION 3 「尻拭いをして下さる神様」

尻拭いをする-literally means ‘to wipe someone’s bottom’ . Dictionary explanation-to make up for a person’s blunder, pay a person’s debt.

Isaiah 52:12 “The Lord will go before you, the Lord will be your rearguard.” In addition to the idea of protection from enemies (cf. Exodus 14:19-20), the Hebrew word ‘rearguard’ has the meaning ‘to collect, gather up’ (あつめる)。Just as a mother picks up the clothes and toys a child has scattered around, so God as our rearguard picks up and deals with the mess we leave behind us. Jesus bears on the cross the responsibility for all the sin and mistakes of our past lives. 始末しきれない (始末する-to manage, cope with, deal with. しきれない-can’t do) ものをイエス様が背負って、後始末して下さる。In other words God is the尻拭いをして下さる神様。

Kagawa Toyohiko, a Christian socialist active in the 1920’s and 30’s once advocated (提唱する) the idea of ‘尻拭い運動’。尻拭いをしてもらわないで大きくなった人は一人もいないので、お互いに尻拭いをしましょうと考えました。As God is a God who wipes away all the filth and ugliness of our lives and pays the debt of sin on our behalf, so we should seek to forgive others, to pay their debts and not be afraid of dirtying our hands in reaching out to help others.

From a message given by radio pastor, Murakami Nobumichi on Hokkaido Lifeline on Jan 30th 1993.

ILLUSTRATION 4**JOY OF SINS FORGIVEN****「重たい 聖書」**

山形県のある 農村の人であった。町の教会まで三里の道のりを、日曜日ごとに大きな講壇用の聖書を背負って 礼拝に出席していた。大きな字の聖書でないと読めないからである。

会う人々が、「おじいさん、よくそんな重い聖書を背負って遠い所まで、毎週毎週でかけられますね。」と言えば、「いいえ、昔、重い罪を背負っていたときにくらべれば、まことに軽いものです。」と。そして、なおこう言うのであった。「わたしのようなのは、日曜日の礼拝出席を休んだら、この世（悪魔）に負けてしまいます。」

from 「キリスト教 例話辞典」Part 3 p68-69 藤井康男 教会新報社

重たい	おも (たい)	heavy
聖書	せい しょ	Bible
山形県	やま がた けん	Yamagata prefecture
ある～		a certain ～
農村	のう そん	a farming village
三里	さん り	One 'ri' =2.44 miles
道のり	みち (のり)	distance; journey
日曜日ごとに	にち よう び (ごとに)	every Sunday; Sunday by Sunday
講壇用の聖書	こう だん よう (の) せい しょ	a Bible for use in the pulpit
背負う	せ お (う)	to carry; bear
礼拝	れい はい	service
出席する	しゅ せき (する)	to take part in
字	じ	(Chinese) character; letters; print
会う人々	あ (う) ひと びと	people he met
「... 」といえ		when (they) said 「...」

昔	むかし	the past; in the past
重い	おも (い)	heavy
～にくらべる		to compare with
まことに		truly; really
軽い	かる (い)	light
と。		と言いました。 / と答えました。
なお		furthermore
わたしのようなもの		someone like me.
休む	やす (む)	to be absent
この世	(この) よ	this world
悪魔	あくま	the Devil
負ける	ま (ける)	to lose; to give in to

The heavy Bible

An elderly man from a farming village in Yamagata prefecture used to walk over seven miles every Sunday to attend church in the town. He carried a large pulpit Bible with him because the print of any other Bible was too small to read.

Whenever people he met expressed amazement at his traveling so far with such a heavy Bible each week, he would reply “No, no, compared with the weight of the sin I used to bear in the past, the weight of this Bible is really nothing. For someone like me to be absent from church would be giving in to Satan.”

「上州前橋の住吉屋火事」

明治16年の頃、上州前橋に大変な大火事があり、人々が驚いて起出た時には、住吉屋という大きな旅館が燃えている最中であつたので、多分住吉屋が火元であろうと、誰言うとなく、今日迄も「住吉屋火事」と呼ぶようになった。その夜、烈しい風が吹き荒れたため、真赤な舌はペロリと 周囲をなめて、瞬く間に 一千余戸を焼き尽くす程の大事になつたのである。その時、五人の者は連蒼して、「火元は確かに住吉屋に間違いない。」という告訴をして、住吉屋では主人、宮内文作 氏を初めとし、雇人まで代わる、裁判所に呼び出されて、その調べを受けた。当時、同旅館の雇人で二十歳ばかりの少女が一人、「その夜、火は住吉屋と隣の紺屋との路地の辺りから燃え上がるのを見た」と言う。幾ら裁判官から嚇されても、すかされても、堅くこれを言い張ったため、とうとう証拠不十分ということになり、住吉屋が火元と宣告される（こと）だけは免れたが、何分、世間の評判がうるさいのと、特に五人の者が名を連ねて告訴した手前もあるのと、主人である文作氏の胸の中は甚だ穏やかでなかつた。結局は平生の長、脇差気質から、その五人の者等を刺殺して後、腹搔切って死のうと迄決心したのである。

かつて 鋭利な刀を手に入れ、機会さえあつたならばと待っているところへ、たちまち、その遠縁に当たる笛木角太郎という人から、新約聖書が贈られてきた。「火事見舞いに何か贈りたいと思うけれども貧乏伝道師の悲しさ、他に何も送れないので、この聖書をあなたに差し上げる」というのであつた。

文作氏が手に取つたその本は聖書で、キリストの福音に接し、とくにその「敵をも愛せよ」という教訓にうたれて、自分が人殺しをしようとした邪慳な心を改め、キリストを信じて、罪よりの救いを求めることとなつたのである。

ILLUSTRATION 5 山室軍平選集 聖書研究 p18~19 「上州前橋の住吉屋火事」

頃	ころ	about
火元	ひもと	the origin of a fire
誰言うとなく	だれい(うとなく)	somehow or other it has come to be known as a ~
烈しい	はげ(しい)	violent; strong
吹き荒れた(る)	ふ(き)あ(れる)	to rage
真っ赤な舌	ま(っ)か(な)した	a very red tongue
ペロリと		to eat up
周囲をなめる	しゅうい(をなめる)	to lick; to burn up
瞬く間に	またた(く)ま(に)	in a twinkling
一千余戸	いっせんよこ	above a thousand houses
焼き尽くす	や(き)っ(くす)	to burn up
連著	れんしよ	a joint signature; a countersignature
間違いない	まちが(いない)	must (be) there is no (it is beyond) doubt that ...; I am sure(that)...; certainly; surely
告訴	こくそ	a complaint
宮内文作	みやうちぶんさく	Miyauchi Bunsaku
～氏	～し	Mr. ~
雇人	やといにん	an employee
代わるゝ	か(わる)が(わる)	by turns; in turn
裁判所	さいばんしよ	a court of justice (law)
調べを受ける	しら(べを)う(ける)	to be examined
同旅館	どうりよかん	the same hotel/ inn
～ばかり		about
少女	しょうじよ	a girl
紺屋	こうや(こんや)	a dyer
路地	ろじ	an alley
裁判官	さいばんかん	a judge

嚇される	おど(される) (trans. おどす)	to be threatened
すかされる		to be persuaded
言い張る	い(い)は(る)	to persist in saying; to insist
とうとう		at last; finally; in the end
宣告される	せん こく (される)	to be sentenced
免れる	まぬが(れる)	to avoid (an accident); to escape(responsibility)
何分	なに ぶん	as you see (know)
名を連ねる	な(を)つら(ねる)	to put forward the names together
手前	てまえ	due to; out of regard(respect) for
胸の中	むね(の)うち	at heart
甚だ穏やか	はなは(だ)おだ(やか)	intensely calm
平生の長	へい せい(の)おさ	平生の=calm; serenity; 長=the head; the chief
脇差気質	わき ざし かた ぎ	脇差=a short sword; 気質=spirit; character
刺殺(する)	し さつ	to stab to death
腹掻切る	はら かっ き(る)	seppuku; disembowelment; harakiri
かつて	once; on one occasion; (at) one time; before	
鋭利な刀	えい り(な)かたな	a sharp-edged sword
遠縁に当たる	とお えん(に)あ(たる)	to be distantly connected with; to be related to
接し(接する)	せつ する	to touch; to come in (into) contact
教訓	きょう くん	teaching
～にうたれて		to be struck (with); to be touched; to be impressed
邪慳な心	じゃ けん(な)こころ	cruel heart
心を改める	こころ(を)あらた(める)	to have a change ~ of heart

「二句の教訓に血判して誓う」

日本で初めて出来た引照付きの新約聖書は、菊版 背皮にて、代価七十五銭のものであった。それが出来た当時、石井君は是非一部欲しいと思ったが、それを買うだけの金をもたなかった。そこで考えるには、一体、肉体の食物と靈魂の糧と、どちらが大切であるか。むしろ二度三度肉体の食物をやめても、靈魂の糧を手に入れるべきはずではないかと。すなわち数回断食して得た金をもって、右の引照付き新約聖書を買求めた。私はある時その石井君の愛読した新約聖書を手にとってみると、所々に「明治何年何月何日より 実行。」「明治何年何月何日より断行。」というようなことが書き入れてある。中でもヨハネ13章15節、「わたしがあなたがたにしたとおりに、あなたがたもするように～」というキリストの御言葉の箇所。又ローマ書第9章3節、「もしできることなら、私の同胞、肉による同国人のために、この私がキリストから引きはなされて、のろわれた者となることさえ願いたいのです。」というパウロの告白の箇所などに。石井君は指に小刀をさして 血をだし、血判の意味にて、その行の上から下まで、文字の上に赤黒い線を引いているのを見た。そして石井十次君の人物と事業とは、実に此のキリストの模範にならおうとして其の足跡を辿りつゝ、また同胞の救いの為に身命を惜しまぬ精神から、出て来たものであることは、石井君を知る者の誰しも疑わない所である。

ILLUSTRATION 6 山室軍平選集 聖書研究 p 25～26

「二句の教訓に血判して誓う」

誓う	ちか (う)	to swear
引照付き	いん しょう つ (き)	a reference
菊版	きく ばん	a chrysanthemum design (A 5判より少し大きい 152mm × 218mm)
背皮 (とじ)	せ がわ (とじ)	quarter binding
代価 (75 銭)	だい か(75 せん)	price; cost
～のもの		an item (with the value of 75 sen)
一体	いっ たい	(What) on earth (in the world)
靈魂	れい こん	spirit
糧	かて	food
むしろ		rather(than); better (than)
～べき (筈)	～べき (はず)	shall; should; ought to; to be expected to
すなわち		namely
断食する	だん じき (する)	to fast
愛読する	あい どく (する)	to read(a book) with pleasure
～を手にとって みる(と)	～を(て)に (と) って みる(と)	to take(up); to take in one's hand
所々に	ところ どころ (に)	several(various) pleasure
～より		from
実行する	じっ こう(する)	to put into practice
断行する	だん こう(する)	to carry out
同胞	どう ほう	brothers; comrades
指に小刀をさす	ゆび(に)こ がたな (をさす)	to pierce one's finger with a small sword

血を出す	ち(を)だ(す)	to draw blood
血判	けっ ばん	a seal of blood
～にて (で)		because of
行	ぎょう	line
赤黒い線	あか ぐる(い)せん	line of dark-red; of dark-red color
(～に) ならう		to follow; to make(a person) one's model
足跡を辿る	あし あと (を) たど (る)	to follow in someone's footsteps
身命を惜しむ (～を惜しまない)	しん めい (を) お (しむ)	to hold one's life dear; to be reluctant to lose one's life

「聖書は人を変える」

札幌農学校 初代校長に招聘された米国陸軍大佐ウィリアム・S・クラークは、マサチューセッツ州農学校出であったが、北海道開拓使長官黒田清隆の顧問、米人ホーレス・ケプロン（前アメリカ合衆国 農務局長）の紹介で、明治9年6月来日した。ところが第1期生が東京から北海道に渡る船中で、泥酔 乱行の醜態を演ずるのにたまりかねた黒田清隆が、彼らを追い返そうとした。クラークの執り成しで事は納まったが、クラークは黒田に向かって「彼らをどう導けば良いか」と尋ねた。黒田が「それをあなたにお願いする」と言われてクラークは「キリスト教を教えます」と答えた。驚いたのは黒田である。明治6年、時の政府は欧米キリスト教国の強い干渉で、キリスト教の禁教令は撤廃したが、国民感情では、キリスト教は依然として 忌まわしい 邪教であった。「それは困る」と黒田が言うと「それではこのまま日本から米国へ帰る」とクラークは主張する。そうした論争が繰り返されつつ船が小樽港に着くころ、黒田はついに折れて、キリスト教を黙認することになった。その時既に、クラークの鞆の中には、英語の聖書50冊を横浜で購入したものが、用意されていたのである。

ILLUSTRATION 7 『冬になる前に』 森山 諭
「聖書は人を変える」

農学校	のう がっ こう	An agricultural college
初代	しょ だい	The first generation
招聘	しょう へい	call; invite; welcome a pastor
陸軍大佐	りく ぐん たい さ	A colonel
開拓使長官	かい たく し ちょう かん	Head of the Hokkaido Development Office
顧問	こ もん	An adviser
合衆国	がっ しゅう こく	United States of America
農務局長	のう む きょく ちょう	the Secretary of Agriculture
来日する	らい にち (する)	to visit Japan
第1期生	だい いっ き せい	the first intake of student
船中	せん ちゅう	on board ship
泥酔	でい すい	dead drunkenness
乱行	らん こう	violence
醜態	しゅう たい	disgraceful behavior
演ずる	えん (ずる)	to perform; to play; to act
たまりかねる		to be unable; to put up with
追い返す	お (い) かえ (す)	to send back
執り成し	と (り) な (し)	mediation; intercession
事は納まる	こと (は) おさ (まる)	to be satisfied
尋ねる	たず (ねる)	to ask
キリスト教国	(キリスト) きょう こく	a Christian country
干渉	かん しょう	Interference; intervention; meddling
禁教令	きん きょう れい	a law forbidding the propagation of Christianity

撤廃する	てっ ぱい (する)	to abolish
国民感情	こく みん かん じょう	national sentiment
依然として	い ぜん (として)	still; yet; as~as ever
忌まわしい	い (まわしい)	abominable; disgusting
邪教	じゃ きょう	a heretical religion (doctrine)
~つつ		as; while
小樽	お たる	'Otaru' place name in Hokkaido
ついに		at last(length); finally
折れる	お (れる)	to give in(to)
黙認する	もく にん (する)	to tolerate
既に	すで (に)	already
鞆	かばん	a bag
購入する	こう にゅう (する)	to purchase

ILLUSTRATION 8 「聖書（聖書は生活を守る）」

1946年2月、フランシス先生が収容所から松前に帰ってきたとき、フランシス先生の住んでいた地区にたった一軒の家だけが焼け残っていた。それは俊野たきえさんの家だった。焼け野原の中にこの家だけが助かった理由が、玄關に入ったとたんに分かった。当局者は、戦争中市民に板のつぎめや窓に厚紙を細く切って張り、暴風による衝撃をできるだけ少なくするように指導していました。ところが俊野さんは「同じ事なら、もっと意味のあることをしましょう。」と考えて、ぬのぎれを細長く細目に切って窓という窓にみことばをこの布につづって張りつけたのです。その1つ2つを挙げますと「これはあなたがたの闘いではなく、主の闘いである。」とか「この闘いには、あなたがたは戦うには及ばない」また「あなたがたの神、主が自らあなたがたのために戦われる」などありました。家の四方がみことばで囲まれていました。神様はこの信仰をよしとして奇跡的な助けを送られたのです。

（「一人が千人を追う」 C & A Mission いのちのことば社 P147）

ILLUSTRATION 8 「聖書 (聖書は生活を守る)」

収容所	しゅう よう じよ	a concentration camp
松前	まつ まえ	a city near Hakodate in South Hokkaido
焼け残っている	や (け) のこ (って いる)	to remain unburnt
野原	の はら	fields
玄関	げん かん	the entrance; the porch; the door
とたんに		as soon as
当局者	とう きょく しゃ	the authorities
板のつぎめ	いた (のつぎめ)	gaps in planks
細く切る	ほそ (く) き (る)	to cut in thin strips
張る	は (る)	to stick
暴風	ぼう ふう	a storm; a windstorm
衝撃	しょう げき	an impact; a shock
指導する	し どう (する)	to indicate
ぬのぎれ		a piece of cloth
細長く	ほそ なが (く)	long and narrow
細目に切る	ほそ め (に) き(る)	to cut into narrow strips
窓という窓	まど (という) まど	all windows
つづる		to spell
張りつける	は (りつける)	to stick; to paste(up)
闘い	たたか (い)	war
戦う	たたか (う)	to fight
～するには及ばない	～するには およ ばない	there is no need(for you)to ~
自ら	みずか ら	himself
戦われる	たたか (われる)	to fight(honorific form of 戦う)
四方	し ほう	the four corners
囲まれる	かこ (まれる)	to be surrounded
よしとする		He saw that it was good
奇跡的	き せき てき	miraculously

ILLUSTRATION 9 「良心（罪は忘れられない）過去の罪は私たちを責めたてる」

昔、ロンドンに洋品屋の主人夫妻を皆殺しして金を取って逃げた男がおりましたが、警察は別な人を逮捕して別な人を死刑にしてしまったのです。真犯人はアメリカに逃げて行って、一かどの成功者になって20年ぶりにロンドンに帰ってきたそうです。そして、ロンドンの町で買い物をしていると、外で呼び子の笛の音がして「その男が泥棒だ、捕まえてくれ」という声とドタバタという人の足音を聞くとブルブルと震え始めた。とうとう「私が真犯人でした」と自白し、スコットランドヤード、つまりロンドンの警視庁に出頭したそうです。

世の光テープ

責めたてる	せ (めたてる)	to torture severely
夫妻	ふ さい	husband(man) and wife
皆殺しする	みな ごろ (しする)	to kill
真犯人	しん はん にん	the true criminal
一かどの成功者	ひと (かど の) せい こう しゃ	a tolerable success
呼び子の笛	よ (び) こ (の) ふえ	a police whistle
泥棒	どろ ぼう	a thief
ドタバタ		noisily
足音	あし おと	the sound of footsteps
ブルブルと 震え始める	(ブルブルと) ふる (え) はじ (める)	to begin to tremble all over
自白	じ はく	confession
警視庁	けい し ちょう	the Metropolitan Police Office
出頭する	しゅっ とう (する)	to present oneself at the police

ILLUSTRATION 10

「あわれみ深い者」

ハワイのモロカイ島で、らい患者のために生涯を捧げたことで知られるダミアン宣教師についてこういうエピソードがあります。

彼はらい病の方々を気の毒に思い、懸命に神様の愛について、また聖書の教える希望について語るのですが、彼らはこの病の苦しみを経験したことのない者に何が分かるか、とばかり、耳を傾け ないどころか彼の伝道に反対 さえしたといひます。それでダミアンは私を彼らと同じらい病にしてくださいと本気で祈り始めたというのです。

ある夜、たき火をしながらその灯りで彼は本を読んでいました。そのうちにたき火が足もとにくずれて、彼の足をこがしているのに、彼はしばらくの間気がつかずにいたのです。彼はそれがなぜであるかを知りました。そして「神様ありがとうございます。私の祈りに応えて、私を彼らと同じらい病に下さったのですね」と彼はおどろきながら、神様に感謝したというのです。それからというもの、島の人々はみな、心を開いて、ダミアンの語る神のことばに耳を傾けるようになったといひます。なぜ彼はそのような生き方をすることができたのでしょうか。実は彼の信ずるイエス・キリストこそが、だれにもま さ つ て、真に「あわれみ深い者」として生き、そして死なれた方だとうことを知っていたからだと思ふのです。イエス・キリストこそは、私たち罪人と全く同じ立場をとられたお方です。私たちが「あわれみ深い者」となるためには、まず真に「あわれみ深い者」なるこのイエス様を深く知ることだと思ふのです。

From 「世の光-かけがえのないあなたに」 PBA 1986 P. 35

Illustration 10

「あわれみ深い者」

モロカイ島	(モロカイ) とう	Morokai island
らい患者	(らい) かん じゃ	a patient
生涯を捧げる	しょう がい (を) ささ (げる)	to give one's life; to sacrifice one's life
エピソード		episode
らい病	(らい) びょう	leprosy
気の毒	き (の) どく	pitiful; a pity
懸命に	けん めい (に)	with all one's might
聖書の教える希望	せい しょ (の) おし (える) き ぼう	the hope the Bible teaches
とばかり		only
耳を傾ける	みみ (を) かたむ (ける)	to listen to
ないどころか…さえ		far from ~ ing … even
たき火	(たき) び	(open) fire
灯り	あか (り)	a light
くずれる		to collapse; to crumble
こがす		to burn; to scorch; to singe; to char
祈りに応える	いの (り) に こた (える)	to respond to prayer; to answer prayer
まさる		to excel; to surpass; to outrival
イエス・キリストこそは		Jesus Christ himself
同じ立場をとられる	おな (じ) たち ば (を とられる)	to stand in someone's shoes; to identify oneself with someone

ILLUSTRATION 11

「Luke 9:23-26」

Two hundred years ago, in Japan, lived a famous painter named Hokusai. A patron came to see him. He asked for a painting of a cockerel in all its glory.

Hokusai agreed. Sometime later, the patron sent a servant, asking if the painting was ready. “Not yet,” said the painter. Again, after some time, the same thing happened. A year went by and then the rich patron came himself.

“Is my painting still not ready?” he asked. The painter took him into his studio. He stretched a piece of silk, prepared his paints and brushes and, in a few minutes, produced a magnificent painting. His patron was overjoyed, but then began to get angry. “If you could paint that picture in ten minutes,” he asked, “why have you kept me waiting so long for it?” Hokusai led him into the next room. There, all over the floor, were stacks of drawings, sketches, studies of cockerels. Some of the whole bird, others of a head, or a claw, or a feather. The reason he could paint the ten-minute masterpiece was the year’s work he had spent in preparation.

There are no short cuts, either in painting or the Christian life.

Jesus said, “If anyone wishes to be a follower of mine, he must leave self behind; day after day he must take up his cross, and come with me...”

(Luke9:23)

from ‘No strange Land’ by Eddie Askew Leprosy Mission International 1987.

P18

訳：

200 年前、日本に北斎という有名な絵かきがありました。彼の後援者の一人が、彼に会いに来て、おんどりのはなやかな姿をかいてくれるように頼みました。北斎は、引き受けました。あとで、時々、その後援者は使いを送り、絵をかく準備ができたかどうかをたずねました。「まだ、出来ていません。」と、絵かきは言いました。その後、ふたたび同じやりとりがありました。

1 年が過ぎ、その金持ちの後援者がみずからやって来ました。「私の絵は、まだ出来ないのか？」と彼はたずねました。

その絵かきは、彼を自分の仕事場へ連れて行きました。彼は一枚の絹の布を広げ、絵の材料と絵筆を準備し、たちまちのうちに、素晴らしい絵を書き上げました。

その後援者は非常に喜びましたが、それから怒り出しました。「あなたは 10 分間で、その絵をかくことが出来たのなら、なぜ、そのために私をこんなに長い期間、待たせたのか？」と、たずねました。

北斎は、彼を次の部屋に連れて行きました。そこには、床中、おんどりを描いたもの、スケッチ、研究したものが積み重なっていました。あるものは全体の姿、あるものは頭だけ、また爪だけのものや、羽だけのものがありました。彼が 10 分で傑作をかきあげた理由は、彼が準備に年月をかけたからでした。絵をかくにも、クリスチャン生活にも、どちらにも近道はありません。(毎日の積み重ねが必要です。)

イエスは言われた。「だれでもわたしについて来たいと思うなら、自分を捨て、日々自分の十字架を負い、そして私について来なさい。」ルカ 9：23

ILLUSTRATION 12

「チャレンジャー」

…一万軍の主は仰せられる。－わたしはあなたがたのために、天の窓を開き、あふれるばかりの祝福をあなたがたに注ぐかどうかをためしてみよ。

(マラキ 3 : 10 新改訳)

小学3年生の岩崎一平くんは、体がだんだん動かなくなる筋ジストロフィーという重い病気にかかってしまいました。そしてある日、お医者さんに「一平くん、そろそろ車いすを使おうか」と言われ、一平くんは、かみなりに打たれたようなショックを受けました。神さまのことは信じていましたが、「もう自分の足で歩けなくなる」と思うと悲しくてしかたありませんでした。また、「障害者」と呼ばれることも、とてもいやでした。

ある日一平くんは、図書館で厚い辞書をめくってみました。「障害者」ということばのほんとうの意味を知りたかったのです。そこには「じゃま者」と書いてありました。「ぼくは『障害者』だから、ぼくは『じゃま者』なんだ！」一平くんは、目がクラクラして車いすから転げ落ち そうになりました。その日から、一平くんはしぼんだ風船のように力なくボンヤリと 過ごすようになりました。

ある日のことです。ときどき来てくださる女の宣教師の先生に、「先生、障害者のことを、英語では何と言うの？」と質問しました。先生は、慎重にことばを選びながら、「英語では最近、素晴らしいことばが使われるようになったのですよ。『フィジカルチャレンジャー』です。一平くん、あなたは障害者じゃなくて『チャレンジャー』、つまり挑戦者なのですよ」、と喜びにあふれてお話ししてくださいました。

一平くんは、涙を流しながら聞いていました。「ぼくは、『チャレンジャー』なのだ。神さまは、ぼくを『チャレンジャー』にしてくださったのだ」

先生は、聖書のみことばを開いてくださいました。「わたしがあなたがたのために、天の窓を開き、あふれるばかりの祝福をあなたがたに注ぐかどうかをため(挑戦)してみよ」(マラキ 3 : 10)

一平くんは変わりました。自分を見つめたり、人のことばを気にせず、神さまに目を向けるようになりました。そうすると、神さまから力をいただくこと

ができるようになりました。パソコンでは、大ベテランになりました。
無線技師の資格を取り、たくさんの人たちと友だちになりました。車いすマラ
ソン大会では、いつも優勝しています。

さて、私たちはだれでも、弱いところ、助けてほしいところを持っています
ね。それは障害ではありません。神さまは私たちがチャレンジャー（挑戦者）
になることを望んでおられるのですね。あなたも『チャレンジャー』です。

From 「幸いな人」 August 1998 (かぞくれいはい)

ILLUSTRATION 12

「チャレンジャー」

筋ジストロフィー	きん (ジストロフィー)	Muscular Dystrophy
車いす	くるま (いす)	a wheelchair
かみなり		lightning
～に打たれる	(～に) う (たれる)	to be struck (by～)
～くてしかたありません		to be unbearably (sad)
障害者	しょうがいしゃ	a disabled person
～と呼ばれる	(～と) よ (ばれる)	to be called
図書館	としょかん	a library
辞書	じしょ	a dictionary
～をめくる		to turn over (pages)
じゃま者	(じゃま) もの	a nuisance
目がクラクラする	め (がクラクラする)	to feel giddy
転げ落ちる	ころ (げ) お (ちる)	to fall down; to be out of
～しそうになる		to almost (do something)
しぼむ		to wither; to fade; to deflate
風船	ふうせん	a balloon
ボンヤリと		blankly; absent-mindedly
過ごす	す (ごす)	to pass time; live
慎重 (に)	しんちょう (に)	careful (ly)
涙を流す	なみだ (を) なが (す)	to cry
～しながら		while ~ ing
祝福	しゅくふく	a blessing
注ぐ	そそ (ぐ)	to pour
気にする	き (にする)	to worry about
～せず		a negative form of ～ しない
(に) 目を向ける	(に) め (を) む (ける)	to look at
大ベテラン	だい (ベテラン)	a veteran
無線技師	むせんぎし	a radio operator
資格	しかく	a qualification
優勝する	ゆうしょう (する)	to win
障害	しょうがい	disability

ILLUSTRATION 13

'Impassioned Advocate of humane dealing with any and all underprivileged people.'

This is how Toyohiko Kagawa is described in Inglehart's 'A century of Protestant Christianity in Japan,' Tuttle 1959. In the early decades of this century he "was to be Christianity's chief bridge into a world almost unknown to its other leaders... During his days as a student in the Kobe Theological Seminary, he had often crossed the "deathline" that separated respectable Kobe from the undescribable slums of the Shinkawa section. In 1909 at Christmas, he shouldered his few belongings and moved into 2 tiny 6 foot cubicles in one of the long huts. He traced the desperate condition of the slum-dwellers to the fact that they had no corporate voice in dealing with employers." When dock workers went on strike he was imprisoned. "In the ensuing labour and rural movements on a national scale Kagawa continued to take an active part. Almost alone among the Christians he consistently remained free from extremes; never surrendering his position of active resistance to social injustice and never giving up hope of the church or leaving it for more radical programmes." Among other activities, he established Rural Gospel Schools, led evangelistic campaigns, headed a movement called the Million Souls movement, promoted cooperatives and pawnshops, enlisted seekers as 'Friends of Jesus, was a member of a group sent to America to avoid war, and despite being arrested during the war, assisted the Japanese premier in the months succeeding the end of the war. Below is a brief account of Kagawa's childhood and conversion taken from a 「かぞぐれいはい」 page of 「幸いな人」, for September 1998.

「となり人に神さまの愛を」

人からしてほしいと思うことを、そのとおり人にもしてあげなさい。

(ルカ 6 : 31 リビングバイブル)

お父さんとお母さんがそろって子どもの生まれるのを待ち望む…それは、当たり前のように聞こえるかもしれませんがね。でも、ある人たち—たとえば豊彦—にとっては、当たり前ではなかったのです。

明治 21 年 7 月 10 日、神戸市にある運送屋の店主賀川純一と芸者のむすめとの間に男の子が生まれたとき、それはむしろひとつの苦しみの始まりでもありました。「なんだ、おまえなんかめかけの子どもじゃないか」。豊彦は生まれたときから、みんなにつらいことばを投げかけられて 育ちました。しかも豊彦がまだ 4 歳のときにお父さんが亡くなり、後を追うように 2 ヶ月後にはお母さんも亡くなってしまったのです。まだ小さかった豊彦は、親戚の家に引きとられましたが、家でも学校でもみんなに冷たく扱われ、いつもぽつんと一人ぼっちでした。「ぼく、もう死んじまいたい！」豊彦はずっとそう思っていました、そのことを話す相手 すらいませんでした。

豊彦は中学に入ってから、つらいことを忘れるかのように一生懸命勉強に打ち込むようになりました。とくに彼が興味を持ったのは英語でした。ちょうどそのとき近くに教会があってアメリカ人の宣教師が英語を教えているから行ってみないかとさそわれたのです。

「ただで英語を習えるなら…」、豊彦は夢中で教会に通い始めました。毎週の英語のクラスの他にも、ほとんど毎日のように教会に行ってもわからないところを聞きました。そのうち聖書の勉強会にも出るようになり、いつしか英語よりも聖書そのものにひかれていったのです。

「トヨヒコさん、困ったことがあったら、何でもワタシに言っていていいんですよ。ワタシたちはお友だちです」「ワタシは毎日あなたのために祈っています」「悲しいことがあるならイエスさまの前で、ワタシと半分ずつ 分け合いませんか？アメリカ人の宣教師マヤス先生はいつもやさしく豊彦を包み込むようでした。両親からも兄弟からも友だちからもやさしくされたことのなかった豊彦は、この先生といっしょにいただけであたたかさとのびのびとした喜びを感じることがのできるのです。

愛するお友だち、だれかに神さまのことを伝えるなんて、とてもむずかしく思えるかもしれませんがね。でもあなたのとおりにも、きっと悲しい思いやさみしい思いをしているお友だちがいるはずですよ。あなたもそういうお友だちの悲しみを半分にしてあげられませんか。

ILLUSTRATION 13

‘Impassioned Advocate of humane dealing with any and all underprivileged people.’
 「となり人に神さまの愛を」

当たり前	あ(たり)まえ	natural
運送屋	うん そう や	a carrier
芸者	げい しゃ	geisha
むしろ		rather
苦しみ	くる (しみ)	suffering
始まり	はじ (まり)	beginning
おまえ		you
めかけ		a mistress
(を) 投げかけられる	(を) な(げ)かけられる)	to have (harsh words) thrown at (one)
育つ	そだ (つ)	to grow up
親戚	しん せき	relative(s)
(に) 引きとられる	(に) ひ (き)とられる)	to be looked after; to be taken in
扱われる	あつか (われる)	to be treated
ぽつんと一人ぼっち	(ぽつんと) ひとり (ぼっち)	lonely and all by oneself
話す相手	はな (す) あいて	some one to talk to
すら		even
(に) 打ち込む	(に) う (ち) こ (む)	to devote oneself to; to be absorbed in
(に) 興味を持つ	(に) きょう み (を) も (つ)	to be interested (in)
夢中で	む ちゅう(で)	absorbed
通い始める	かよ (い) はじ (める)	to start going to~
~の他に	(~の) ほか (に)	besides
(に)ひかれていく		to be attracted to
悲しい	かな (しい)	sad

半分ずつ	はんぶん (ずつ)	half each
分け合う	わ (け) あ (う)	to share
包み込む	つつ (み) こ (む)	to wrap
のびのびとした		relaxed; at ease; relieved
お友だち	(お) とも (だち)	This story is written for children and this is how the readers are addressed.
なんて		などということ
さみしい		lonely; sad

ILLUSTRATION 14 Christmas with the neighbourhood children

The well known Christian novelist, Miura Ayako, went to be with the Lord in October 1999. Many Japanese can testify to the influence that her books have had in their becoming Christians.

It is our prayer and expectation that her writings will continue to have an ongoing impact on Japanese society. What is perhaps less well known about Miura Ayako and her husband is their love for children. The following article from the Asahi newspaper for 27 December 1993 gives us a little insight into their burden for evangelism among children.

「近所の子供たちとクリスマスを楽しむ」

作家の三浦綾子さん（七一）と夫の光世さん（六九）が二十六日、旭川市豊岡二条四丁目の自宅に近所の子供たち約百人を集め「子どもクリスマス会」を開いた。みんなでクリスマスソングを歌い、夫妻の聖書にまつわる話を聞き、ゲームや腹話術などを楽しんだ。クリスチャンの三浦さん夫妻は、九畳一間に住んでいた結婚翌年から、この催しを始め、今年で三十四回目になる。

一九六三年には、綾子さんが応募した 朝日新聞社の一千万円懸賞小説の締め切り 間際で、中止しようと考えたが、光世さんが「子供たちの喜ぶ顔が見られなくなるぐらいなら、小説など書かなくていい」と説得、毎年休む事なく続けられてきた。この日は綾子さんがパーキンソン病で体調がすぐれず、いすから立ち上がるのもつらそうな様子だったが、ゲームの時は笑顔を見せながら子供たちと遊んだ。

ILLUSTRATION 14 Christmas with the neighbourhood children

「近所の子供たちとクリスマスを楽しむ」

作家	さっか	a novelist
三浦綾子	みうらあやこ	Miura Ayako
光世	みつよ	Miura Mitsuyo (Ayako's husband)
自宅	じたく	home
約	やく	about
～にまつわる		about (similar to についての、 に関わる)
腹話術	ふくわじゅつ	ventriloquy
三浦夫妻	みうらふさい	Mr. & Mrs (Miura)/the (Miura) couple
九畳一間	くじょうひとま	a nine mat space
翌年	よくとし	the year after
催し	もよお(し)	an event
応募する	おうぼ(する)	to apply (here-to send in a manuscript)
朝日新聞社	あさひしんぶんしゃ	Asahi newspaper company
懸賞	けんしょう	a prize
小説	しょうせつ	a novel
締め切り	し(め)き(り)	the closing date/day
間際で	まぎわ(で)	just before
中止する	ちゅうし(する)	to cancel
説得する	せつとく(する)	to persuade
パーキンソン病	(パーキンソン)びょう	Parkinson's disease
体調	たいちょう	state of health
体調がすぐれず	(すぐれず=すぐれない)	(to be) unwell; to feel unwell
様子	ようす	appearance
笑顔	えがお	a smiling face

ILLUSTRATION 15

The epitaph of one of Japan's first Protestant missionaries

米国聖公会の宣教師ウィリアムズ（1829～1910）は、リギンズと共に日本最初のプロテスタント宣教師として1856年禁教下の日本に上陸した。

彼は多くの人々に信仰を伝え、立教大学、立教女学院などを創立し、学問においても貢献し、人々にしたわれ尊敬されたが、日本教化のためにつくした長い年月の彼の立場は、京都にある彼の墓標にしるしてあるとおりであった。

「道を伝えて五十年、福音を伝えて己れを伝えず」

聖公会	せい こう かい	Anglican church
宣教師	せん きょう し	a missionary
～と共に	(～と) とも (に)	with; accompanied by ~
最初	さい しょ	the first
禁教	きん きょう	prohibition of Christianity
～下	～か	under ~
禁教下の日本	きん きょう か (の) に ほん	Japan where Christianity was prohibited
上陸する	じょう りく (する)	to land
多くの	おお (くの)	lots; many
信仰	しん こう	faith
伝える	つた (える)	to tell; communicate
立教	りっ きょう	Rikkyo (well-known Anglican university in Tokyo)
立教女学院	りっ きょう じょ がく いん	Rikkyo Women's College
創立する	そう りつ (する)	to found
学問	がく もん	learning
～において		~ with regard to; in respect of ~
貢献する	こう けん (する)	to contribute; to make a contribution to

(～)にしたわれる		to be liked; to be loved (したう—to like, love)
尊敬される	そん けい (される)	to be respected
教化	きょう か	strengthening
つくす		to serve
年月	ねん げつ	years
立場	たち ば	viewpoint; standpoint
墓標	ぼ ひょう	a grave marker (epitaph)
己れ	おの れ	oneself
伝えず	つた (えず)	= 伝えない

ILLUSTRATION 16 WILLIAM CAREY - HUMILITY 「ウィリアム・カーレー」

イギリスの宣教師ウィリアム・カーレー(1761～1834)は、インド宣教において十二部族語を修得し、インドにおける聖書翻訳に大きな働きをなした。

彼の死の直前、スコットランド人のアレキサンダー・ダフが二十四才の若さでインド宣教に献身して彼のもとにやってきた。

死の床にいたカーレーは、二人で祈ったあと部屋から出て行く若き宣教師を「ねえ、ダフ君」と呼びもどし、とぎれがちになる声をしぼり出すようにしていった。「君はさっき、カーレー博士、カーレー博士、カーレー博士と言ったね。でも私はもうすぐ天の御国に帰るから、そしたらもうカーレー博士のことなど言わないでくれたまえ。それより、カーレーが語った救い主のことだけを伝えてくれ！」

部族語	ぶぞくご	tribal language(s)
修得する	しゅうとく(する)	to master
～における		in with regard to ～
翻訳	ほんやく	translation
なす=する		
～の直前	(～の) ちよくぜん	immediately before ～
～に献身する	(～に) けんしん(する)	to dedicate one's life to ～
死の床	し(の)ところ	deathbed
部屋	へや	room
君	くん/きみ	read 「くん」 with name; 「きみ」 when the character stands alone
とぎれる		to break; to pause
～がち		tend to ～; liable to ～
声をしぼり出す	こえ(を)しぼりだ(す)	to squeeze out one's voice
博士	はかせ	a Doctor(of Law; Literature etc.)
天の御国	てん(の)みくに	the Kingdom of God
くれたまえ		ください

ILLUSTRATION 17 ENOMOTO EIJI - A PLACE IN GOD'S SERVICE FOR EVERYONE

「一人ひとりの名を数えられる神」

軍務につくことのできる男子を調べるために行なわれた人口調査では、その名を一人ひとり数えて、その総数を調べ上げました。

現在、敬和学園高等学校の校長をしておられる榎本栄次師は、北海道での牧師時代に、「榎本です」と自己紹介をすると、「あの榎本保郎先生と関係があるんですか」とよく聞かれました。「弟です」と答えると、「お兄さんは立派でしたね」とほめられ、「そうですか」と生返事をしていると、「あの方は立派ですよ。あのような人はめったに現われません」などと語気を強められました。そして栄次師をちらっと見て、「あまり似ておられませんねえ」とつけ加えられたりしたそうです。

ちいろば先生として有名な故榎本保郎師は、2つの教会の牧会をされた後、アシュラム運動に専念され、日本各地はもとより、世界でも活躍された伝道者でした。寒兄と比べられ、常にその影に隠れてしまう栄次師は、とても複雑な気持ちだったそうです。

しかし神様は、栄次師に兄とは別な働きを用意されていました。神学校卒業後、北海道でゼロからの開拓伝道に入られ、ひとつの教会を建て上げるために働かれました。その後、多くの若い人々を育成する働きに召され、敬和学園高等学校の校長として大いに用いられています。

私たちは、ともすると目に映るすばらしい働きや業績を評価の基準にして、一喜一憂しがちです。しかし、一人ひとりの名を呼んで天の御国に登録してくださる神様は、それぞれに対する計画を持っておられ、みこころのままに用いようとされているのです。あなたもまた、数えられています。あなたに与えられている主のご計画はどのようなものでしょうか。

「幸いな人」より

ILLUSTRATION 17 ENOMOTO EIJI - A PLACE IN GOD'S SERVICE FOR EVERYONE

「一人ひとりの名を数えられる神」

軍務につく	ぐん む (につく)	to perform military duties
調べる	しら (べる)	to investigate
人口調査	じん こう ちょう さ	a census
総数	そう すう	the total (number)
現在	げん ざい	now; at present
立派	りっ ぱ	fine; splendid
ほめられる		to be praised
生返事	なま へん じ	a vague answer
めったに		rarely; seldom
現われる	あら (われる)	to come out; to appear
語気を強める	ご き (を) つよ (める)	to speak emphatically; to raise one's voice
ちらっと見る	(ちらっと) み (る)	to glance at (something)
似る	に (る)	to be [look] like 《another》
～とつけ加える	(～と) (つけ) くわ (える)	to add (a comment)
ちいろば先生	(ちいろば) せん せい	Enomoto Yasuro's nickname (literally 'small donkey')
故	こ	the late ...
アシュラム運動	うん どう	Ashram movement
～に専念する	(～に) せん ねん (する)	to be devoted to; to concentrate on
～はもとより		of course
活躍する	かつ やく (する)	to be active in
実兄	じっ けい	one's true [real] brother
常に	つね (に)	always; at all times
影に隠れる	かげ (に) かく (れる)	to hide in the shadow of (a person)
複雑な気持ち	ふく ざつ (な) き も (ち)	mixed feelings
開拓伝道	かい たく でん どう	pioneer evangelism

～を建て上げる	(～を) た (て) あ (げる)	to build up (church)
～を育成する	(～を) いく せい (する)	to train
～に召される	(～に) め (される)	to be called to
大いに用いられる	おお (いに) もち (いられる)	to be used (very much)
ともすると		(to be) apt to ...
目に映る (働き)	め (に) うつ (る) (はたら き)	work/ministry (we) see
業績	ぎょう せき	work; achievements; results
評価	ひょう か	appraisal; valuation
基準	き じゅん	a standard; a basis
一喜一憂する	いっ き いち ゆう (する)	to fluctuate between hope and despair
～しがち		tend to ~
登録する	とう ろく (する)	to register
それぞれ		each; severally

「憎しみを愛に変えて」

1919年に日本に派遣されてきたJ・H・コベル宣教師は1939年、平和主義者のゆえに日本を追われ、1943年フィリピンのパネイ島で夫人のシャルマさんを含めた他の10人の宣教師とともに、日本軍に首を斬られて殺されました。死を前にして1時間の祈りのときをもらった彼らは、草地に腰を降ろして、熱心に最後の祈りをささげたといえます。彼らはいったい何を祈ったのでしょうか。

その後、アメリカで捕虜となっていた一人の日本の軍人が、収容所で驚くべき体験をします。そこに勤務していた美しいアメリカ人女性が、敵国人である彼ら日本人に、非常にやさしく接してくれるのです。日本のこともよく知っているので、ある日その理由を尋ねてみました。すると彼女は、自分の両親は日本で宣教師として働いていたが、戦争で日本を追われ、フィリピンで日本軍に斬殺されたというのです。「父母が愛した日本人のためにできるだけのことをしたい」というのが彼女の結論でした。彼女の名はマーガレット・コベル。コベル宣教師の長女でした。マーガレットは両親の悲報を聞くと、勤めていた学校を辞め、日本人捕虜収容所の勤務を志願したのでした。彼女から渡された聖書を読んだ彼はクリスチャンとなりました。

ある日、妹のアリス・コベルからも宣教団体本部宛に手紙が届きました。中には多額の小切手が同封されており、次のように書かれていました。「私は両親の殉教を知りました。そのことに関して私もいろいろ考えたのですが、結論は、父が生きていたら愛し、力を尽くしたであろう日本人のために、私も何かさせてあげたいということでした。ここに私の1年分の収入に相当する金額を同封します。これをお役に立てていただきたいと思います」。

彼女たちこそ、愛をもって憎しみに打ち勝ち「…敵を愛し、迫害する者のために祈れ」(マタイ 5:44)と言われたイエス様のみこころに従った者たちと言えるでしょう。

「幸いな人」より

ILLUSTRATION 18 LOVE YOUR ENEMIES/FORGIVENESS 「憎しみを愛に変えて」

憎しみ	にく (しみ)	hatred
派遣する	は けん (する)	to send
平和主義者	へい わ しゅ ぎ しゃ	a pacifist
～のゆえ		because of～
追われる	お (われる)	to be driven away
含める	ふく (める)	to include
他	た	another; the other; others
軍	ぐん	an army
首を斬られる	くび (を) き (られる)	to be beheaded
殺される	ころ (される)	to be killed
草地	くさ ち	grassland; a grassy place
～に腰を降ろす	(～に) こし (を) お (ろす)	to sit down (on)
熱心に	ねっ しん (に)	zealously; eagerly
捕虜	ほりよ	a prisoner
収容所	しゅう よう じょ	a prison camp; concentration camp
驚く	おどろ (く)	to be surprised
～べき		shall; should; ought to; be expected to
体験をする	たい けん (を する)	to experience
勤務する	きん む (する)	to work
敵国人	てき こく じん	an enemy
非常に	ひ じょう (に)	very
接する	せつ (する)	to come in[into] contact[touch] (with)
理由	り ゆう	(a)reason; cause
尋ねる	たず (ねる)	to ask
戦争	せん そう	(a)war
斬殺	ざん さつ	to execute (by beheading)

結 論	けつ ろん	a conclusion
悲報を聞く	ひほう (を) き (く)	to hear the news of (a person's) death
勤める	つと (める)	to work
辞める	や (める)	to resign
志願する	しがん (する)	to request
渡される	わた (される)	to be given
宣教団体本部	せん きょう だん たい ほん ぶ	mission headquarters
～宛	～あて	addressed to ～
が届く	(～が) とど (く)	to be delivered
多 額	た がく	a large sum
小切手	こぎつて	a cheque
同封する	どうふう (する)	to enclose
殉 教	じゅん きょう	martyrdom
～に関する	(～に) かん (する)	to be connected[concerned] with
力を尽くす	ちから (を) つ (くす)	to put all one's energies into
～であろう	(if …) (if my father had lived, he would surely have devoted himself to the Japanese whom he loved …).	
収 入	しゅう にゅう	income; earnings
相当する	そうとう (する)	to be equivalent to
金 額	きん がく	an amount (of money)
お役に立てる	(お) やく (に) た (てる)	to make (good) use of
打ち勝つ	う (ち) か (つ)	to conquer[triumph over]; to get the better of
迫害する	はくがい (する)	persecution (to persecute)
～に従う	(～に) したが (う)	to obey (an order, a person)

ILLUSTRATION 19

FAITH-IRENE WEBSTER SMITH and the story of the Ochanomizu Kirisuto Kaikan

「信仰によって得た 土地」

第二次世界大戦直後、アイルランド人の宣教師が東京にやって来ました。彼女はアイリーン・ウェブスター・スミス。当時すでに60歳を越えていた彼女でしたが、神様から大学生をキリストに導くように、という召しを受けていました。

大学が集まっている地域に学生センターを建てようと思立った彼女は、お茶の水に建物つきの土地が売りに出されていることを知り、地主に会いに行きました。すると、入札はすでに締め切られており、翌日上位2人の入札者のうち、高い値を出した人にこの土地を売る予定だと言うのです。

「なぜこの土地を買いたいのですか」と地主に尋ねられた宣教師は、学生センターを建てる夢について語り、最初の売値である648万円でこの土地を購入したいと申し出ました。そんなお金は一銭もありませんでしたが、彼女は神様が与えてくださる、と信頼していたのです。そして最後に「信頼してくだされば、決して後悔はさせません。神様は今まで私を失望させませんでしたし、今回も同じだと信じています」とつけ加えました。地主の返事は、「とても残念ですが、遅過ぎました。」というものでした。

その翌日、彼女のもとに地主から電話がありました。上位2人の入札者が、720万で入札し直してきたにもかかわらず、彼女にその土地を売ると言ってきたのです。それも何と648万円で。彼女は「今、お金がないことは申し上げたと思いますが…」と念を押したところ、地主は「でも、私もあなたの神を信頼してみることにしました」と答えたのです。このようにして彼女は、資金なしでその土地を手に入れることができたのです。今日、この土地に「お茶の水キリスト教会館」が建てられています。

モーセをとおして示された主の命令に従ったイスラエルの民のように、スミス宣教師は大きなリスクを負って信仰の一步を踏み出しました。そして、神様は彼女を失望させず、支払い毎月滞りなく行なわれました。

「幸いな人」より

ILLUSTRATION 19**FAITH-IRENE WEBSTER SMITH and the story of the Ochanomizu Kirisuto Kaikan****「信仰によって得た土地」**

得る	え (る)	to get; to have
土地	とち	land
第二次世界大戦	だいに じせ かい たい せん	the Second World War
直後	ちよく ご	immediately after
当時	とう じ	at that time
すでに		already
～を越えている	(～を) こ (えている)	to be over ~
召しを受ける	め (しを) う (ける)	to be called (by God)
地域	ち いき	an area
建てる	た (てる)	to build; to construct
思い立つ	おも (い) た (つ)	to plan
～つき		~ with
地主	じぬし	a landlord
入札	にゅう さつ	a tender; a bid
締め切られる	し (め) き (られる)	to be closed; to be past the deadline
翌日	よく じつ	the following day
上位	じょう い	a higher rank
入札者	にゅう さつ しゃ	a bidder
～のうち		of ~; out of ~
値	ね	a price; a cost
予定	よ てい	a plan
尋ねられる	たず (ねられる)	to be asked
夢	ゆめ	a dream
売値	うり ね	the selling price
購入する	こう にゅう (する)	to buy
申し出る	もう (し) で (る)	to offer

一銭	いっ せん	a sen (=1/100 yen)
信頼する	しん らい (する)	to trust(in)
決して	けっ (して)	never; by no means
後悔させる	こう かい (させる)	to make (someone) regret (something)
失望させる	しつ ぼう (させる)	to disappoint
つけ加える	(つけ) くわ (える)	to add
返事	へん じ	a reply
残念です	ざん ねん (です)	It's a pity; I'm sorry.
遅過ぎる	おそ す (ぎる)	to be too late (for)
入札し直す	にゆう さつ (し) なお (す)	to make another bid
にもかかわらず		although
何と	なん (と)	what a wonder! amazingly!
申し上げる	もう (し) あ (げる)	to say (polite)
念を押す	ねん (を) お (す)	to emphasize
～ところ		when
資金	し きん	funds
会館	かい かん	a hall
命令	めい れい	an order; a command
～に従う	(～に) したが (う)	to obey (an order, a person)
民	たみ	the people
負う	お (う)	to bear; to carry
一歩を踏み出す	いっ ぽ (を) ふ (み) だ (す)	to take the first step (toward)
支払い	し はら (い)	payment
滞りなく	とどこお (りなく)	smoothly
行なわれる	おこ (なわれる)	to be done; to be carried out

「いつまでも覚えられる 輝く人生」

1997年9月、「インドの聖者」と呼ばれたマザー・テレサが亡くなりました。金持ちの子どもたちが通う女学校で教師をしていた彼女は、道端で飢えて死んでいく人を見て、慈善の働きに献身しました。テレビでその生涯を放送していたとき、あるゲストの方は、「どうしてそんなに輝いているのか」と不思議そうに首をかしげていました。マザー・テレサの遺したことばに「与えることによって、かえって相手から多くのものを受ける」というものがありますが、そこに彼女の輝きの秘訣があったのです。

日本でも、田内千鶴子という一人のクリスチャンが、そのような輝く生涯を送りました。彼女は韓国人の男性と結婚し、韓国に住んでいました。彼女は、朝鮮戦争で路頭に迷っている韓国人孤児たちを見ては心を痛めていました。

当時は、日本の植民地支配が終わってまだ間もないときで、日本と韓国の関係はまだまだ険悪な状態でした。日本人の彼女は、韓国人の迫害を恐れて、ひっそりと隠れるように暮らしていたのです。

しかし、悲惨な状況に置かれている子どもたちを放っておかず、彼女は出て行って子どもたちを保護し、面倒を見るようになりました。その後、自分の財産をはたいて施設を作り、その愛の奉仕で多くの子どもを慰め、希望を与え、生涯をその働きにささげ尽くしたのです。

最近、その生涯がようやく映画化され、韓国でも上映される予定でしたが、日本映画は禁止だという理由で政府の許可が下りませんでした。ところが彼女の働きをよく知っている韓国の人々から、上映を求める抗議が殺到したそうです。何十年たっても田内千鶴子の愛の奉仕は、多くの人々の心に輝き続けたのでした。

私たちの人生も、与えることによって輝くならどれほど幸いかと思わされませぬ。

1998 「幸いな人」より

ILLUSTRATION 20

SACRIFICIAL GIVING-MOTHER TERESA and TAUCHI CHIZUKO

「いつまでも覚えられる輝く人生」

覚えられる	おぼ (えられる)	to be remembered
輝く	かがや (く)	to shine
聖者	せい じゃ	a saint
呼ばれる	よ (ばれる)	to be called
亡くなる	な (くなる)	to die
金持ち	かね も (ち)	a rich person
通う	かよ (う)	to attend
道端	みち ばた	at the roadside
飢える	う (える)	to starve
慈善	じ ぜん	charity
献身する	けん しん (する)	to commit oneself(to); to sacrifice oneself(to)
生涯	しょう がい	a life; a lifetime
放送する	ほう そう (する)	to broadcast
不思議そうに	ふ し ぎ (そうに)	in amazement
首をかしげる	くび (を かしげる)	to incline one's head (as if in doubt)
遺す	のこ (す)	to leave (behind)
秘訣	ひ けつ	a secret; the key (to)
韓国	かん こく	Korea
朝鮮戦争	ちょう せん せん そう	the Korean War
路頭	ろ とう	the roadside
迷う	まよ (う)	to get lost
孤児	こ じ	an orphan
見ては	み (ては)	「は」 here is for emphasis
心を痛める	こころ (を) いた (める)	to be pained (by); to grieve
当時	とう じ	at that time
植民地	しょく みるち	a colony
支配	し はい	control; domination
間もない (時)	ま (もない) (とき)	soon; (after)
関係	かん けい	relationship

Sermon Illustrations 1-25 (with index and no furigana)

© OMF International Japanese Language Center

険悪	けん あく	bad
状態	じょう たい	a state; a condition
迫害	はく がい	persecution
恐れる	おそ (れる)	to fear
ひっそりと		quiet(ly); still; silent(ly)
隠れる	かく (れる)	to hide
暮らす	く (らす)	to live; to make a[one's] living
悲惨	ひ さん	misery
状況	じょう きょう	condition
～に置かれている	(～に) お (かかれている)	to be in (passive form of 置く to put)
放っておけず	ほう (っておけず)	ほうっておけない
保護する	ほ ご (する)	to take charge of
面倒を見る	めんどう (を) みる	to look after
財産	ざい さん	capital; property
はたく		to empty one's purse
施設	し せつ	a home (orphanage)
奉仕	ほう し	service
慰める	なぐさ (める)	to comfort
希望	き ぼう	hope
ささげ尽くす	(ささげ) っ (くす)	ささげる=to give ささげ尽くす = to give everything
映画化される	えい が か (される)	to be made into a film
上映される	じょう えい (される)	to be shown; to be screened
予定	よ てい	plan
禁止	きん し	(a) prohibition
政府	せい ふ	the government
許可が下りる	きょか (が) お (りる)	to receive permission
求める	もと (める)	to want; to wish for; to desire
抗議	こう ぎ	a protest
殺到する	さっ とう (する)	to come with a rush
どれほど		how much

ILLUSTRATION 21 GOD CAN USE YOU-LESSONS FROM A DONKEY (MARK11)

そんなとき、ディボーションの中で主は語ってくださいました。その日の箇所はマルコ 11 章で、イエス様が子ろばを連れてきなさいと命じられているところでした。私はハッとしました。イエス様は決して ご自分が乗られるために、成人した 立派なろばを用意する ようには言われませんでした。まだ小さい、弱い子どものろばを 選ばれた のです。私も 足りない者 で、弱い者ですが、主が「お入用なのです」と おっしゃって おられるのだ。主が私のような者でも 求めて おられ、「わたしを背中 に乗せて くれませんか」と おっしゃって おられるのだ、と思いました。子ろばは自分が弱いことなど 考えず、喜んで イエス様を背中に乗せたことでしょう。私も自分の弱さを考えず、主が私を必要とされていることに 目を留め、喜んで主のために働こう、と決心したのです。そのとき私の心に、主がこの働きに私を 召して くださっているのだという 確信 がわいてきました。

主のことばに 従って 伝道師になった今、その確信はますます強くなっています。主は私が 想像もしなかつた ような出会いや出来事を見せてくださり、私をいつも喜びで 満たして くださいます。主の 命令 によって、それぞれが主の働きにつき、その働きを 担い、数えられていることを思って、今日もまた主の命じられた働きに 励みたい と 思わ されます。

「幸いな人」より

ILLUSTRATION 21 GOD CAN USE YOU-LESSONS FROM A DONKEY (MARK11)

箇所	か しょ	a passage; text; verse (in Bible)
子ろば	こ (ろば)	a (young) donkey
連れる	つ (れる)	to bring(with)
命じられる	めい (じられる)	to order(honorific form of 命じる)
ハッとする		to be startled
決して	けっ (して)	never; by no means
ご自分	(ご) じ ぶん	honorific of 自分(self)
乗られる	の (られる)	honorific of 乗る(ride)
成人する	せい じん (する)	to grow up into adulthood
立派	りっ ぱ	fine; excellent
用意する	よう い (する)	to prepare
選ぶ	えら (ぶ)	to choose
足りない	た (りない)	be not enough
お入用	(お) いら よう	honorific of 入用(need; want)
おっしゃる		honorific of 言う
求めておられる	もと (めておられる)	honorific of 求めている(want)
背中	せ なか	the back
～に乗せる	(～に) の (せる)	to carry
考えず	かんが (えず)	考えないで
喜ぶ	よろこ (ぶ)	to be glad(of); to rejoice
目を留める	め (を) と (める)	to notice; to take notice(of)
決心する	けっ しん (する)	to decide
召す	め (す)	to call
確信がわく	かく しん (が わく)	a conviction grows (literally 'springs up')
～に従う	(～に) したが (う)	to obey
想像する	そう ぞう (する)	to imagine
満たす	み (たす)	to fill up
命令	めい れい	a command
担う	にな (う)	to take (a job) upon oneself
～に励む	(～に) はげ (む)	to make an effort
思わされる	おも (わされる)	to be made to think

ILLUSTRATION 22**EVANGELISM WITHOUT WORDS**

ある伝道者が次のような話をしてくださいました。

混み合う東京駅で靴をみがくおじさんは、忙しくてその靴をはいている人がどんな人なのか見るいとまありません。やっと順番がまわってきてみがき終えると、このおじさんがふと顔を上げて次のように言ったというのです。

「あなたの靴をみがいていると不思議にいつまでもみがいていたくなります。さっさと終えてしまいたいとか、みがきたくないなあという気持ちにさせるお客さんもいるのに…。失礼ですが、何をしておられる方でしょうか」と。

私はこの話を聞いて非常におもしろいことだと思いました。人にはその人なりの雰囲気があり、漂っているということなのです。ちなみにその伝道者は内住のキリストに生き、キリストのかおりをはなっておられる方でした。

工藤信夫 P36 より「人を知り人を生かす」

混み合う	こ (み) あ (う)	be crowded
靴	くつ	shoes
みがく		to polish
いとま		leisure
順番	じゅん ばん	order
ふと		unintentionally; suddenly
顔を上げる	かお (を) あ (げる)	to look up
不思議に	ふ し ぎ (に)	surprisingly
さっさと		quickly
失礼ですが	しつ れい (ですが)	Excuse me.
非常に	ひ じょう (に)	very (much)
その人なりの	(その) ひと (なりの)	(something) belonging to that person; peculiar to that person
雰囲気	ふん い き	an atmosphere
漂う	ただよ (う)	to float; to drift
ちなみに		in this connection
内住	ない じゅう	indwelling
かおりをはなつ		to shed[give out]perfume; to send forth fragrance

ILLUSTRATION 23 A Japanese Christian's Testimony to peace amidst trial

**「過去を思えば感謝、現在は平安、将来に対しては信頼あるのみー
昭和の戦争中 弾圧をこうむり 獄中の感ー米田豊」**

Yoneda Yutaka was a Japanese Holiness pastor imprisoned for his faith during the Second World War. While in prison, he was unable to support or care for a sick wife and frail daughter. His daughter on a visit to him in prison asked ‘Father do you have anything you wish to say?’ In answer, Yoneda san penned the above words which can be approximately translated as follows: “For the past I am thankful, in the present I am at peace and for the future I simply trust- these are my feelings as I suffer oppression in prison during this war of the Showa era.”

過去	か こ	the past
現在	げん ざい	now; the present
将来	しょう らい	the future
のみ		only
戦争中	せん そう ちゅう	during the war
弾圧	だん あつ	persecution
こうむる		to suffer
獄中	ごく ちゅう	in prison
感	かん	feeling; emotion; an impression

ILLUSTRATION 24 「55年かかってゴールインした日本人選手」

日本は1912年の第5回ストックホルム大会からオリンピックに参加した。日本ではまだオリンピックはほとんど知られていなかった。選手を決めるマラソン大会が開かれて、20歳の学生が2時間32分45秒の記録で勝った。これはそのときの世界記録より27分速かった。学生の名前は金栗^{かなぐりしぞう}四三。

金栗はオリンピック選手に選ばれた。ストックホルムへ行くお金がなかったが、兄や友達がお金を集めてくれた。それでやっとオリンピックに参加することができた。金栗はもしかしたら1番になるかもしれないと思われていた。しかし、マラソンが行われた7月14日はとても暑い日だった。金栗は走っていてだんだん気分が悪くなった。水を飲んだり、頭から水を浴びたりしたが、32kmの所で倒れてしまった。近くに住んでいた親切な人に助けられて、その人のうちに泊まった。そして次の日、元気になって、日本の選手がいるホテルへ帰った。「消えた日本人」はスウェーデンのニュースになっていた。一生懸命捜していた金栗を早たとき、とても喜んでくれた。しかし、金栗は恥ずかしかった。

1967年、75歳の金栗は招待されてストックホルムへ行った。競技場でたくさんの人に迎えられた金栗はみんなの前をゆっくり走って、ゴールインした。競技場にアナウンスがあった。「ミスター・カナグリ、ニッポン。ゴールイン。時間は55年…。これでストックホルム大会は全部の競技を終わりました。」金栗は言った。「長い試合でした。始まってからゴールインまでに孫が5人できましたよ。」

(参考図書:1999年企画・編集クロスロード「オリンピックおもしろ大百科」日之出出版)

「断腸」

5世紀の初めに編集された中国の「世説新語」という故事の中に「断腸」ということばの由来が出ています。この故事には「世説新語」の“ちつめん篇”という、3, 4世紀の中国の貴族社会で官位を落とされ免職されることになった人達のエピソードが伝えられています。

晋の国の桓温かんおんという人が、蜀しよくという国に攻め入ろうとした時、船で揚子江ようすこうを渡って行きました。桓温の船が三峡さんきやうという所に差し掛かったとき、一人の兵士が一匹の小猿を捕まえて船に連れてきたのです。船が三峡の岸を離れると、母猿は岸伝いに悲しい声を上げて、岸を伝ってどこまでもどこまでも追いかけてくるのです。何と百里、つまり400 kmもの長い距離を船を追って泣きながらその猿は走り続けたのでした。400 km余りの航程の末、船が岸に再び近づいた時、母猿は急いで船に飛び移りましたが、そのまま息絶えてしまいました。その時死んだ母猿のお腹を一人の兵士が割くと、あまりにも深い悲しみのためか、あるいは小猿を400 kmもの長い距離を追って走り続けたためか、その腸はズタズタにちぎれていたのです。

桓温はそれを聞いて、立腹し、その兵士を免職にしました。そのためにこの「世説新語」の“ちつめん篇”に故事として編集されています。これより古い資料に「断腸」ということばは出てこないのだそうです。

この断腸の思いと言う、深い悲しみや憤りで内臓が揺さぶられ、引きちぎられるような思いと言う意味のことばが、聖書の中でギリシャ語となって使われています。それが、マタイの福音書の中の「群衆を見て、羊飼いのいない羊のように、弱り果てて倒れている彼らを可愛そうに思われた」というイエス様の感情「かわいそうに思われた」ということばであります。

Sermon illustrations 1~25: Index of titles and themes

No	Theme	Title	Jpes e text	Vocab list	Eng. Text
1	Commitment	Amusuterudamu no Hitomi Kinue アムステルダムの人見絹枝	Yes	Yes	
2	Salvation	Inochi no Visa 命のビザ		Yes	Yes
3	God - how he deals with sin	Shirinugui o shite kudasaru kamisama 尻拭いをしてくださる神様		Yes	Yes
4	Forgiveness	Omoi seisho 重い聖書	Yes	Yes	Yes
5	Bible	Sumiyoshiya kaji 住吉屋火事	Yes	Yes	
6	Bible	Ni ku no kyokun ni keppan shite chikau 二句の教訓に血判して誓う	Yes	Yes	
7	Bible	Seisho wa hito o kaeru 聖書は人を変える	Yes	Yes	
8	Bible	Seisho wa seikatsu o mamoru 聖書は生活を守る	Yes	Yes	
9	Conscience	Tsumi wa wasurerarenai 罪は忘れられない	Yes	Yes	
10	Love/mercy	Awaremi bukai mono (Damien and the lepers) 哀れみ深いもの	Yes	Yes	
11	Discipleship	Japanese painter Hokusai (Luke 9:23) 北斎	Yes		Yes
12	Trials	Challenger- story of disabled boy	Yes	Yes	
13	Love	Kagawa Toyohiko 香川豊彦	Yes	Yes	Yes
14	Evangelism	Miura Ayako- 三浦綾子 Her heart for evangelism	Yes	Yes	No
15	Evangelism	Williams of Rikkyo University	Yes	Yes	No
16	Humility	William Carey	Yes	Yes	
17	Service	一人一人の名を数えられる神 (Pastor Eiji Enomoto)	Yes	Yes	No
18	Forgiveness	憎しみに変えて愛を (story of Jimmy Cobel -missionary to Japan)	Yes	Yes	No

19	Faith	Irene Webster-Smith and the story of the Ochanomizu Kirisuto Kaikan	Yes	Yes	No
20	Sacrifice	Mother Teresa and Tauchi Chizuko	Yes	Yes	No
21	God can use you	Lessons from a donkey – Mark 11	Yes	Yes	No
22	Evangelism	Witness without words to street shoe –cleaner	Yes	Yes	No
23	Peace in time of trial	Testimony of Yoneda Yutaka, a Holiness pastor imprisoned during World War 2	Yes	Yes	Yes
24	Perseverance	55年かかってゴールインした日本人選手 (The runner who finished the race after 55 years)	Yes	No	No
25	Compassion (its meaning)	断腸 (だんちょう)	Yes	No	No